



CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會

10th Anniversary
2007-2017
建造業議會

建業傳訊

CIC NEWSLETTER

June 2017 / 二零一七年六月
Issue 26 / 第廿六期



2017
開心長跑暨嘉年華
CONSTRUCTION INDUSTRY 2017
HAPPY RUN CUM CARNIVAL



ISSN 2311-6234



CONTENTS 目錄

- 04 Cover Story / 封面故事
- 06 Focus / 焦點
- 13 Feature / 專題
- 14 Council Services / 議會事務
- 18 Training, Trainee Recruitment and Career Support / 培訓、學員招募及就業輔導
- 23 Trade Test / 工藝測試
- 25 Registration Services / 註冊事務
- 32 Publicity / 宣傳及推廣
- 34 Industry Stakeholders and Overseas Delegations / 業界持份者及海外團體

ABOUT THE CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formed in 2007 in accordance with the *Construction Industry Council Ordinance (Cap. 587)*. It has a Chairman and 24 members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and government officials. All are appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the *Construction Industry Council Ordinance*.

建造業議會根據《建造業議會條例》(第587章)於2007年正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

ABOUT CIC NEWSLETTER 關於《建業傳訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council. It reports news of the latest developments and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

《建業傳訊》由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。

編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。

ENQUIRY 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:
如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話: (852) 2100 9000 Email 電郵: newsletter@cic.hk
Fax 傳真: (852) 2100 9090 Website 網址: www.cic.hk

© 2017 Construction Industry Council.
2017 建造業議會。

FREE SUBSCRIPTION 免費訂閱

Register now. Send an email to newsletter@cic.hk to get a free copy directly from the Construction Industry Council.

立即發電郵至newsletter@cic.hk登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。





Golden Decade for Excellence 一起高飛 黃金十年

2017 not only marks the 20th anniversary of Hong Kong's return to its motherland, but also the 10th anniversary of the Construction Industry Council (CIC). CIC completed a number of important tasks in the past decade to build a solid foundation for the long-term development of the construction industry. We completed the amalgamation of the Construction Industry Training Authority and the Construction Industry Registration Authority in 2008 and 2013. Nowadays, CIC acts as a statutory body representing the construction industry.

Construction industry is a crucial industry to Hong Kong. In 2016, Hong Kong's total construction projects amounted to HK\$236.4 billion, accounting for 9.5% of Hong Kong's GDP. The number of direct employment reaches 336,600, accounting for 8.9% of Hong Kong's labour force. The efficiency and sustainability of the construction industry play an important role to Hong Kong.

Technological innovation is an irresistible trend for social development. In view of the ever-changing architectural design and construction technologies led by the internet and electronic technologies, CIC is now setting up the Construction Innovation and Technology Application Centre to introduce the world's most advanced building technologies and equipment to Hong Kong, to maintain its status as a pioneer in the international construction arena.

Building Information Modelling (BIM) technology is internationally recognised as a significant tool to raise the productivity of the construction industry. In 2016, CIC set up the largest BIM Innovation and Development

Centre in Hong Kong. The newly established Committee on BIM will gather elites in the industry to boost the BIM development in Hong Kong. In light of the international trend of construction industrialisation, CIC is establishing a committee jointly with the Development Bureau aiming to promote its application in Hong Kong.

The most effective technological innovation always comes from the grassroots. In this technologically advanced era, workers are not satisfied for only being skillful in trades. As a major training institution of the construction work force, CIC strives for continuous improvement and reform to nurture all-rounded construction talent with intelligent knowledge. The newly designated "Construction Diploma Programme" not only offers training to students to acquire skills of relevant disciplines, but also provides opportunities to articulate with the mainstream education pathway, to offer lifelong learning opportunities.

The Construction Industry Sports and Volunteering Programme (CISVP) is set up with an aim to improve the quality of life and public image of construction practitioners. It has helped to build up a healthy and caring culture, to unite the industry stakeholders, as well as creating a new image for the construction industry.

Hong Kong is getting into a "New Era of Construction". The construction output in Hong Kong will remain at a high level for the next decade. CIC will work together with all stakeholders to build a better Hong Kong.

CHAN Ka-kui
Chairman,
Construction Industry Council

2017年標誌著香港回歸祖國二十周年，也是建造業議會成立十周年的重要里程碑。議會在過去十年完成了多項重要的工作，為建造業的長遠發展奠下穩固基礎。我們分別在2008年及2013年完成了合併建造業訓練局及建造業工人註冊管理局，使議會成為一個全面代表建造業的法定機構。

建造業是一個重要的行業，在2016年度，香港建造工程總額達港幣2,364億元，佔了香港生產總值的9.5%，直接就業人數達336,600人，佔了香港勞動人口的8.9%。一個有效率及可持續發展的建造業對香港至為重要。

科技創新是社會發展不可抗拒的洪流。在互聯網和電子科技的帶領下，建築設計和施工技術日新月異。建造業議會現正密鑼緊鼓籌備成立「建造業創新及科技應用中心」，為香港引進世界先進的建築科技和器材，確保香港位處世界建築先驅者之列。

建築信息模擬（BIM）技術是世界公認為提升建造業生產力的重要工具。在2016年，議會已投資成立了全港最具規模的「建築信息模擬創新及發展中心」。新成立的建築信息模擬專責委員會將會組織業界的精英，推動BIM在香港的發展。

建築工業化亦是建造業的世界大趨勢。議會正與發展局成立專責委員會，研究其在香港應用的可行性。

最有效的技術創新，莫過於來自基層。在一個科技發達的年代，工友們單憑一門手藝，不足以滿足社會對他們的要求和他們本身的自我追求。作為建造業工友的主要培訓機構，議會必須自我完善、改革更新、與時並進，為行業培訓新一代的智慧型工友。全新設計的「建造業文憑課程」，除了讓學員可以掌握有關學科的技術外，更使其資歷可與現行的教育接軌，讓更多高質素和有興趣投身工業的青年人，選擇建造業為他們的終身職業；讓有志進修者，提供追求理想的階梯。

為了改善建造業從業員的生活質素和形象而推行的「建造業運動及義工計劃」，經過大家半年多的努力，已經開始見到初步成果；凝聚業界，建立健康和關愛的文化，為建造業創造新面貌。

香港剛踏上「再建設」的跑道上，未來十年建築量將保持高水平。盼望建造業議會與業界可以攜手高飛，建設美好香港。

陳家駒
建造業議會
主席



Date: 5 March 2017 | 日期: 2017年3月5日
Venue: CIC Tai Po Training Ground | 地點: 建造業議會大埔訓練場

One Thousand Runners Ran for CIC Charity Run 千名跑手參與建造業議會慈善長跑賽

The Construction Industry Council (CIC) held the Construction Industry 2017 Happy Run cum Carnival on 5 March 2017. Over 1,000 runners with their families and friends enjoyed a happy Sunday.

Guests of Honour for the Opening Ceremony included Ir HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works), HKSAR; Mr. CHOW Luen-kiu, Member of the Construction Charity Fund; Mr. Paul CHONG, Chairperson of the Construction Workers Registration

Board; Ms. LAU Fung-ha, District Commander (Tai Po), Hong Kong Police Force and Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the Construction Industry Council.

The event comprised of 10km race and 3km happy run. The start and end point of the race was set at CIC Tai Po Training Ground, running via Tai Po Waterfront Park and near Pak Shek Kok Promenade. Besides the men and women individual groups, prizes also included the “Corporate Champion” and “Team Spirit Award”.



After completion of the 10km race, a wonderful cycling show was performed, which won big applauses from the audience.

Carnival included game booths, bar-bending & fixing and timber formwork simulation demonstration, display of mega machineries, photo-taking booth and lucky draw, etc. A total of registration fee

amounted HK\$120,000 was donated to the Construction Charity Fund to help those needy construction practitioners.

CIC launched the Construction Industry Sports and Volunteering Programme (CISVP) in October 2016. In the past few months, CIC organised various sports programmes and competitions for industry practitioners, including Sports Day, Grass Soccer League, Indoor Rowing Competition and Hiking at Yan Chau Tong. In addition, various training classes on qigong, canoeing, badminton and table tennis



The runner crossing the finish line
健兒衝線一刻



were scheduled for members to encourage industry practitioners to take part in sports activities.

建造業議會（議會）於2017年3月5日舉辦「建造業2017開心長跑暨嘉年華」，跑手連同家人及朋友，合共千多人歡渡快樂星期天。

主持開跑禮的嘉賓包括香港特別行政區發展局常任秘書長（工務）韓志強工程師、建造業關懷基金成員周聯僑先生、建造業工人註冊委員會主席莊堅烈先生、香港警務處大埔區指揮官劉鳳霞女士及建造業議會主席陳家駒先生。

「建造業2017開心長跑暨嘉年華」以建造業議會大埔訓練場為起點及終點，分為10公里賽及3公里開心跑；途經大埔海濱公園及白石角海濱長廊附近折返。除設有10公里男子組及女子組個人賽獎項，亦頒發「全場總冠軍」及「人才濟濟獎」。

隨著10公里賽事順利完成後，大會安排了高難度花式單車表演，精彩的演出無不贏得在場人士熱烈掌聲，把現場的熱烈氣氛推至頂點。

嘉年華會包括有多個攤位遊戲、紮鐵及釘板的工藝模擬示範、大型機械展示及功能講解、拍照區及抽獎活動等。是次活動的所有報名費，合共12萬港元將全數撥捐予建造業關懷基金，幫助有需要的業內從業員。

建造業議會於去年10月開展「建造業運動及義工計劃」。短短數個月，已為建造業界舉辦了建造業運動會、草地足球聯賽、室內划艇賽、印洲塘遠足遊等運動及比賽項目，此外又分階段為會員舉辦氣功、獨木舟、羽毛球及乒乓球訓練班，鼓勵從業員積極參與體育活動。



Mr. CHOW Luen-kiu, Member of the Construction Charity Fund (left) and Mr. CHAN Ka-kiui, Chairman of the Construction Industry Council (right)
A total of registration fee amounted HK\$120,000 was donated to the Construction Charity Fund
建造業關懷基金成員周聯僑先生（左）及建造業議會主席陳家駒先生（右）
是次活動的所有報名費，合共12萬港元將全數撥捐予建造業關懷基金

Cycling show
花式單車表演



Development Bureau won the "Corporate Champion" and the "Team Spirit Award"
發展局贏得「全場總冠軍」及「人才濟濟獎」

Date: March 2017 | 日期: 2017年3月

Reference Materials on Construction Site Welfare, Health and Safety Measures Published 發表《參考資料－工地福利、健康和安全措施》

The CIC released a new publication titled *Reference Materials on Construction Site Welfare, Health and Safety Measures* in March 2017. The Reference Materials aim to enhance and promote the importance of the working environment at construction sites to real estate developers and construction industry, as a result to protect the safety of workers for consideration for adoption on construction sites.

Co-organised with the Development Bureau and The Real Estate Developers Association of Hong Kong (REDA), a CIC seminar to promote captioned Reference Materials was held at the Conrad Hong Kong on 17 March 2017. It was full house with around 150 people attended.

The Reference Materials are available for download from the CIC's website:
http://www.cic.hk/eng/main/aboutcic/publications/reference_materials/



Mr. HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works) (3rd left) and Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC (4th left), Mr. CHEUNG Hau-wai, former Executive Director of the CIC (2nd right), Mr. Louis LOONG, Secretary General of the REDA (1st right) and the speakers
發展局常任秘書長(工務)韓志強先生(左三)、建造業議會主席陳家駒先生(左四)、建造業議會前執行總監張孝威先生(右二)、香港地產建設商會秘書長龍漢標先生(右一)及講者



議會於2017年3月發表《參考資料－工地福利、健康和安全措施》，旨在向地產發展商及建造業界宣揚工地工作環境的重要性，供業界在工地上考慮採用，以保障工友安全。

為了宣傳上述參考資料，與發展局及香港地產建設商會合辦的建造業議會研討會已於2017年3月17日假香港港麗酒店舉行，吸引約150人出席，坐無虛設。

參考資料可於議會網站下載：

http://www.cic.hk/chi/main/aboutcic/publications/reference_materials/



The seminar was well attended by around 150 people
研討會吸引約150人出席

Date: 9 March 2017
日期：2017年3月9日
Venue: Construction Industry Resource Centre
地點：建造業資訊中心

Good Practice Guide on Plumbing Works Launched 推出《水喉工程的良好作業指引》

Mr. CHAN Chung-kun, Assistant Director of Water Supplies (left); Mr. CHAN Ka-kui Chairman of the Construction Industry Council (centre); and Ir CHAN Chi-chiu, Member of the Construction Industry Council (right) officiated at the Ceremony for Promulgation of "Good Practice Guide on Plumbing Works"
水務署助理署長陳仲勤先生（左）、建造業議會主席陳家駒先生（中）和建造業議會成員陳志超工程師（右）主持《水喉工程的良好作業指引》發布典禮



The Good Practice Guide on Plumbing Works produced by the Water Supplies Department and the Construction Industry Council was launched on 9 March to provide a reference on design and construction of plumbing installation to relevant stakeholders.

Officiating at the promulgation ceremony, Mr. CHAN Chung-kun, Assistant Director of Water Supplies said, "Design and construction of plumbing installation is a key component in ensuring good quality of water at the taps for the general public. To safeguard the quality of plumbing works, relevant stakeholders need to take different roles and responsibilities to ensure that the works comply with contractual and statutory requirements. Moreover, management of plumbing materials and supervision of plumbing works during construction have very important effects on the quality of works."

"The Good Practice Guide on Plumbing Works formulated by the Water Supplies Department together with the industry clarifies the roles and responsibilities of relevant stakeholders in plumbing works and provides practical guidelines for enhancing the management of plumbing materials and construction management of plumbing works," He added.

Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC, said, "The objective of this Guide is to enhance quality, productivity and construction management of plumbing works. We encourage all relevant stakeholders, including developers, main contractors, plumbing contractors, licensed plumbers and plumbing workers, to adopt the recommendations set out in the Guide."

The CIC also released the Reference Materials on Connecting Copper Pipes. The Reference Materials highlight good practices on connecting copper pipes, including the standards of copper tubing, installation fittings and soldering materials and the steps of soldering, in a simple manner with an aim of improving the workmanship of plumbing works.

The Good Practice Guide on Plumbing Works and the Reference Materials on Connecting Copper Pipes are available at the websites:

(1) Good Practice Guide on Plumbing Works

Water Supplies Department's website:
www.wsd.gov.hk/en/plumbing_and_engineering/good_practice_guide_on_plumbing_works/index.html

Construction Industry Council's website:
www.cic.hk/eng/main/aboutcic/publications/reference_materials

(2) Reference Materials on Connecting Copper Pipes

Construction Industry Council's website:
www.cic.hk/eng/main/aboutcic/publications/reference_materials

由水務署及建造業議會編製的《水喉工程的良好作業指引》於3月9日推出，供負責設計和建造水喉裝置的相關持份者採用。

水務署助理署長陳仲勤先生主持發布典禮時說：「水喉裝置的設計和建造是確保市民享有優質自水的重要一環。要確保水喉工程的質素，相關持份者需擔當不同的角色和責任，使水喉工程符合合約和法例的要求。此外，施工期間水喉物料的管理和水喉工程的監督對水喉工程的質素亦有着十分重要的影響。」

他說：「水務署與業界一起制定的《水喉工程的良好作業指引》，闡明水喉工程相關持份者的角色和責任，並就提升水喉物料的管理和水喉工程的建造管理提供實用的指引。」

建造業議會主席陳家駒先生表示：「指引旨在加強水喉工程的質素、生產力和建造管理。我們鼓勵相關持份者，包括發展商、總承建商、水喉工程承建商、持牌水喉匠和水喉工，採用指引內的建議。」

建造業議會亦推出《接駁銅喉參考文件》，文件透過簡單的方式向水喉從業員重點介紹接駁銅喉的良好實務作業方法，當中包括銅管規格、安裝配件、焊接物料、焊接步驟，以提高水喉工程的工藝水平。

《水喉工程的良好作業指引》和《接駁銅喉參考文件》載於下列網頁：

(一) 《水喉工程的良好作業指引》

水務署網頁：
www.wsd.gov.hk/tc/plumbing_and_engineering/good_practice_guide_on_plumbing_works/index.html

建造業議會網頁：
www.cic.hk/chi/main/aboutcic/publications/reference_materials

(二) 《接駁銅喉參考文件》

建造業議會網頁：
www.cic.hk/chi/main/aboutcic/publications/reference_materials



The Chief Executive (8th right), Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC (9th right) and the CIC Members gave a toast to celebrate the 10th anniversary of the CIC
行政長官(右八)及建造業議會主席陳家駒先生(右九)聯同一眾建造業議會成員為建造業議會十周年慶祝主持祝酒

Date: 21 February 2017 | 日期: 2017年2月21日
Venue: Hong Kong Club | 地點: 香港會

CIC 10th Anniversary Cocktail Reception cum CIC Construction Innovation Award 2017 Launching Ceremony 建造業議會十周年酒會暨2017建造業議會創新獎啟動禮 建造十年為業界 科技改革創新猷

To promote the development of technology in the construction industry, the CIC's Innovation Award was first introduced in 2015, presenting a number of local and international awards, which included the "Anti-Heat Stress Clothing for Construction Workers in Hot and Humid Weather". This year, the 10th anniversary of the CIC, the CIC organises this competition again and it is renamed as the CIC Construction Innovation Award. Through the competition, the CIC anticipates that the latest technologies will be introduced to the construction industry in Hong Kong.

The CIC held the CIC 10th Anniversary Cocktail Reception cum CIC Construction Innovation Award 2017 Launching Ceremony on 21 February. More than 200 prominent figures in the government departments, construction industry and academia attended the event. The Honourable LEUNG Chun-ying, Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region was the Guest of Honour of the Cocktail Reception and the Launching Ceremony, celebrating the

The Honourable LEUNG Chun-ying,
Chief Executive of the Hong Kong Special
Administrative Region delivering his speech
行政長官梁振英先生為酒會致辭

10th anniversary of the CIC as well as witnessing the commencement of the new CIC Construction Innovation Award.

The Chief Executive, Ir HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works), Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC, Mr. CHEUNG Hau-wai, former Executive Director of the CIC and Prof. Christopher LEUNG, Panel Vice-Chair, officiated at the Launching Ceremony, putting the logos of the CIC Construction Innovation Award into the "satellite dish" which symbolised that the invitations to participate in the CIC Construction Innovation Award were sent all over the world.

Last but not least, the Chief Executive and the CIC Members gave a toast to all guests to celebrate the anniversary of the CIC, drawing this Cocktail Reception to a perfect end.



為推動建造業的科技發展，議會早於2015年已舉辦了首屆創新獎，選出包括「建造業工人抗熱服」在內的多個本地及國際獎項。今年，適逢建造業議會十周年的大日子，議會再次舉行有關比賽，並更名為「建造業議會創新獎」，期望再接再厲，為本港業界搜羅最先進的新技術。

故此，議會在今年2月21日舉辦了「建造業議會十周年酒會暨2017建造業議會創新獎啟動禮」。當晚匯聚了超過200名分別來自政府機構、建造業界、學術界的精英，聚首一堂。香港特別行政區行政長官梁振英先生更出席擔任酒會及啟動禮的主禮嘉賓，共同慶祝建造業議會十周年，並見證新一屆「建造業議會創新獎」正式起動。



啟動禮由行政長官聯同發展局常任秘書長（工務）韓志強工程師、建造業議會主席陳家駒先生、建造業議會前執行總監張孝威先生及「建造業議會創新獎」評審委員會副主席梁堅凝教授主禮，他們一同把「建造業議會創新獎」的標誌投入「衛星接收器」中，象徵我們將「建造業議會創新獎」的邀請函發送至全世界。

最後，行政長官及一眾建造業議會成員，向現場的嘉賓祝酒，慶祝建造業議會生日，為當晚酒會劃上完美句號。

The Honourable LEUNG Chun-ying, Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region (centre), Ir HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works) (2nd right), Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC (2nd left), Mr. CHEUNG Hau-wai, former Executive Director of the CIC (1st left) and Prof. Christopher LEUNG, Panel Vice-Chair (1st right), officiated at the Launching Ceremony 「建造業議會創新獎」啟動禮由香港特別行政區行政長官梁振英先生（中）、發展局常任秘書長（工務）韓志強先生（右二）、建造業議會主席陳家駒先生（左二）、建造業議會前執行總監張孝威先生（左一）及「建造業議會創新獎」評審委員會副主席梁堅凝教授（右一）主禮



The CIC Construction Innovation Award aims to spearhead development of new concepts to enable continuous improvement in the construction industry of Hong Kong. It also aims to recognise and promote new technologies and scientific breakthroughs by both local and international academia and industry practitioners.

This year, the CIC Construction Innovation Award divided into three subject areas, “Construction Productivity”, “Construction Safety”, and “Construction Sustainability”. The innovative idea in the proposal of each entry will compete in these three areas for nine prizes, which totally worth more than HK\$ 1.9 million in prize money.

The CIC Construction Innovation Award is open for registration now. The deadline is 15 August 2017.

Please visit the website of CIC Construction Innovation Award for more information: innovationaward.cic.hk

「建造業議會創新獎」旨在帶領發展嶄新概念，從而持續改善香港建造業；同時表揚和促進本地及國際的學者和建造業從業員，在嶄新技術和科技的突破。

本年度的「建造業議會創新獎」分為三個主題領域，分別為「建造生產力」、「建造安全」、以及「可持續建築」。參賽項目將會在以上三個範疇中角逐九個獎項、總值超過190萬港元的獎金。

「建造業議會創新獎」現已全面啟動，由即日起接受報名，截止日期為2017年8月15日。

有關「建造業議會創新獎」的更多資訊，請瀏覽「建造業議會創新獎」網頁：innovationaward.cic.hk

International Award 國際獎項		
International Grand Prize Award 國際創新大獎	HK\$500,000	
Local Awards 本地獎項		
Local Grand Prize Award 本地創新大獎	HK\$500,000	
Young Innovator Award 青年創新獎	HK\$200,000	
	1 st Prize 第一名	2 nd Prize 第二名
Construction Productivity 建造生產力	HK\$150,000	HK\$100,000
Construction Safety 建造安全	HK\$150,000	HK\$100,000
Construction Sustainability 可持續建築	HK\$150,000	HK\$100,000



Date: 18 February 2017 | 日期: 2017年2月18日
Venue: Tsim Sha Tsui | 地點: 尖沙咀

The Inaugural CIC Young Construction Conference to Explore Future Development of Construction Industry 首屆「香港建造青年高峰會」探討建造業的未來發展

The Construction Industry Council (CIC) organised the inaugural CIC Young Construction Conference (Conference) on 18 February 2017, attracting nearly 300 in-service construction personnel to attend. Mr. Eric MA, Secretary for Development was invited to be the Guest of Honour.

The purpose of the Conference is to provide an excellent platform for the construction industry young leaders to exchange views on the vision and future development of the industry, as well as how the industry practitioners should equip themselves and to face the challenges of the future.

In his speech, Mr. Chan Ka-kui, Chairman of the CIC said that all participants were “builders” and we should participate in the development of Hong Kong in a responsible manner and love Hong Kong. Chairman CHAN also mentioned that CIC would set up an innovation and technology application centre this year to support the development of innovation in construction as stated in the Policy Address. Innovative thinking and technologies will be introduced to the industry through the CIC, thereby increasing productivity and enhancing the safety level.

The Conference covered three main areas, respectively on economy, technology and society:

Industry Economic Outlook in Hong Kong and Beyond

Keynote Speech: Mr. Eric FOK, Vice President of Henry Fok Ying Tung Group

Moderator: Mr. Rex WONG, Deputy CEO of Kam Shing Group

Technological Innovation and Application in the Industry

Keynote Speech: Mr. Jimmy TAO, Managing Director & CEO of Vitargent (International) Holdings Limited

Moderator: Ir Dr. Derrick PANG, Deputy Chairman of Chun Wo Development Holdings Limited

Relationship between the Industry and the larger Society

Keynote Speech: Mr. Tony IP, Deputy Director of Sustainable Design, Ronald Lu & Partners

Moderator: Prof. Paul CHU, Head of Department of Architecture at Chu Hai College of Higher Education

The Conference is co-organised by the Hong Kong Construction Association, the Hong Kong Institution of Engineers, the Hong Kong Institute of Architects, the Hong Kong Institute of Surveyors, the Hong Kong Construction Industry Employees General Union, the Hong Kong Construction Sub-Contractors Association and the Hong Kong Federation of Electrical and Mechanical Contractors. Great support and sponsorship were received from various institutions and organisations.



前排：發展局局長馬紹祥先生（右五）、建造業議會主席陳家駒先生（左五）及高峰會籌備委員會主席暨金城營造集團副行政總裁王紹恆先生（右四）與協辦機構及支持機構代表合照

First row: Mr. Eric MA, Secretary for Development (5th right), Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC (5th left) and Mr. Rex WONG, Chairman of the Steering Committee of the Conference and Deputy CEO of Kam Shing Group (4th right), posed for a photo with the co-organisers and the representatives of the supporting organisations

建造業議會（議會）於2017年2月18日舉辦首屆「香港建造青年高峰會」（高峰會），吸引近300位業內人士參與，並由發展局局長馬紹祥先生任主禮嘉賓。

高峰會的目的是為業界的青年領袖提供一個平台，一起探討對香港建造業未來發展的願景及展望，以及建造業從業員應如何裝備自己，迎接未來的挑戰。

議會主席陳家駒先生在致辭中表示在座與會者均是「建築人」，大家要以負責任的態度建設香港、愛護香港。陳主席又提到配合施政報告內有關建造業創新的發展，議會將於年內成立「建造業創新及科技應用中心」，為業界引進創新思維及科技，從而增加生產力及提升安全水平。

高峰會分為三大環節，涵蓋與經濟、科技及社會有關的議題：

香港及周邊國家產業經濟展望及機遇

主講者：霍英東集團副總裁霍啟山先生

討論環節主持：金城營造集團副行政總裁王紹恆先生

創新科技及產業的應用

主講者：水中銀（國際）控股有限公司董事總經理兼行政總裁杜偉樑先生

討論環節主持：俊和發展集團副主席彭一邦博士工程師

業界與大社會之間的聯繫

主講者：呂元祥建築師事務所環保設計副總監葉頌文建築師

討論環節主持：香港珠海學院建築系主任兼副教授朱海山教授



是次高峰會的協辦單位包括香港建造商會、香港工程師學會、香港建築師學會、香港測量師學會、香港建造業總工會、香港建造業分包商聯會及香港機電工程商聯會。另外又獲多個學會及團體鼎力支持及贊助。

Date: 23 January 2017 | 日期: 2017年1月23日
Venue: Causeway Bay | 地點: 銅鑼灣

CIC Construction Luncheon 建造業午餐會

The first CIC Construction Luncheon was held on 23 January 2017, gathering members from different sectors in the industry and providing a platform for them to express views on the development of the industry. More than 100 stakeholders attended the Luncheon, including representatives from the government, associations, professional institutes, contractors and sub-contractors, and they took the opportunity to have interactive discussions with each other.

With an aim to tie in with the 2017 policy address in January this year, the CIC invited Mr. Eric MA, the then Undersecretary for Development and now Secretary for Development, as the guest to provide a brief introduction on the Policy Address and explain the policy related to the construction industry such as land supply, strategies on development, new plans, etc.

The attendees were enthusiastic about the topic and received first-hand information on the policy related to construction industry in the Policy Address.

議會於2017年1月23日舉辦第一次建造業午餐會，旨在廣邀業界不同界別的人士聚首一堂，並提供溝通平台讓他們就建造業的發展發表意見。是次有超過100位持份者，包括政府、商會、學會、承建商及分包商等代表，他們都藉此機會互動討論，氣氛熱烈。

為配合2017施政報告在本年1月發佈，議會邀得時任署理發展局局長（現任發展局局長）馬紹祥先生擔任嘉賓，為各業界代表闡釋施政報告和建造業有關的政策，探討了土地供應、發展策略，以及最新的計劃及條例等內容。

來賓對是次議題均反應熱烈，並得到在施政報告中有關建造業政策的第一手資訊。

Mr. Eric MA, the then Undersecretary for Development and now Secretary for Development, providing a brief introduction on the Policy Address and explain the issues and policy related to the construction industry
時任署理發展局局長（現任發展局局長）馬紹祥先生為各業界友好闡釋2017施政報告和建造業有關的議題及政策



Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC delivering the welcome remarks at the CIC Construction Luncheon
建造業議會主席陳家駒先生為午餐會致歡迎辭



Members from the industry exchanging views
各業界來賓在午餐會互相交流



INTEGRITY BUILDING SERIES

Corruption Risks and Preventive Measures
in Recruitment of Construction Workers

ICAC

Introduction

In Hong Kong, contractors/subcontractors commonly appoint designated employees (e.g. site agents, foremen) to recruit workers at construction sites. This article aims to remind contractors/subcontractors of the common malpractices involved in the recruitment of workers, and recommend measures for their reference in preventing corruption and cultivating ethical practices in this connection.

Common Malpractices in Recruitment of Workers

Past ICAC cases revealed that some contractors/subcontractors' employees had solicited advantages (e.g. "introduction fee") from the workers for recruiting them, or extorted workers for a share of their wages for their continuous employment, without their employers' permission, rendering themselves liable to an offence under the Prevention of Bribery Ordinance (POBO). The workers who offered the advantages (which amount to bribes under the POBO) also committed the offence. For example in 2010, a ganger of a construction company received a 3-year jail term for receiving bribes for the recruitment of five ventilation mechanics, who were also convicted of offering bribes. In 2014 and 2016, a foreman and a bar bender of subcontractors were respectively convicted with jail sentences for accepting bribes and fraud when recruiting workers on behalf of their employers. Some employers, however, might not bother, and might informally allow such a practice between the supervisors and the workers, in which case they may not contravene the POBO, but such an unhealthy practice will eventually cause the employers to suffer, such as employment of workers with inferior skills, complaints of bribery, poor workmanship due to connivance by the corrupt supervisors, and tarnish reputation of not only the contractors/subcontractors concerned but also the construction industry as a whole.

Preventive Measures

To prevent corruption and promote ethical practices in the recruitment of workers at construction sites, contractors/subcontractors are recommended to:

- promulgate a code of conduct for employees, prohibiting them from soliciting and accepting advantages including in relation to the recruitment of workers;
- enhance the transparency of payment of wages to workers and put in place controls in the procedures for the recruitment of workers; and
- remind employees and workers to be vigilant and report suspected corruption to the ICAC.

Corruption Prevention Advisory Service

The Corruption Prevention Advisory Service (CPAS) of the ICAC provides free and tailor-made corruption prevention advice on, among other things, drawing up code of conduct, building in control measures in work procedures, and conducting training on corruption prevention in specific functions/areas to managerial staff of companies. For more information about the CPAS and its services, please visit the following website: <http://cpas.icac.hk> or call the CPAS Hotline: 2526 6363. For reporting corruption, please call 2526 6366.

誠信建設系列

招聘建築工人的貪污風險和
防貪措施

廉政公署

引言

香港的承建商／分判商在招聘建築工人時，往往會委派個別員工（例如地盤總管或管工）負責有關的招聘。本文旨在提醒承建商／分判商有關招聘建築工人的一些不良手法，並就此提出防貪建議及鼓勵誠信作業的措施，供承建商／分判商參考。

招聘建築工人常見的不良手法

廉署的個案顯示，有承建商／分判商的員工在招聘建築工人時索取或接受利益（俗稱「蛇頭費」），或於續聘有關工人時要求對方交出部分工資作為報酬。如員工在未獲僱主許可的情況下索取或接受利益，即違反《防止賄賂條例》。而提供利益（有關利益在《防止賄賂條例》下已構成賄款）的工人亦同樣犯法。以2010年的一宗個案為例，一名建築公司的工頭於招聘五名冷氣技工期間受賄而被判監三年，而涉案的冷氣技工亦被判行賄罪名成立。此外，一名管工及一名扎鐵工人分別於2014及2016年因替其所屬的分判商招聘建築工人時受賄及詐騙而被判入獄。然而，部分僱主對此等行為並不在乎，或甚至默許，以至有關行為未必會構成賄賂，但最終有關的僱主必會招致損失，例如聘請工藝未達標準的工人、惹來不必要的貪污投訴、受賄的督導人員縱容劣質工程，以致損害該承建商／分判商以及建造業整體的聲譽。

預防措施

承建商／分判商在招聘建築工人時應採取以下措施，以防止貪污及推廣誠信作業文化。

- 制訂員工行為守則，禁止員工在辦理公司業務（包括招聘建築工人）時索取及接受利益；
- 提高支付工人薪酬制度的透明度，並在招聘工人程序方面加入監控措施；及
- 提醒員工／工人保持警覺，遇有懷疑貪污情況，應向廉署舉報。

防貪諮詢服務

廉署的防貪諮詢服務，會因應個別公司的需要提供免費及適切的防貪建議，包括制訂行為守則、加強工作流程的監控及為管理人員安排防貪培訓。有關詳情，可瀏覽以下網頁：
<http://cpas.icac.hk> 或致電防貪諮詢服務熱線：2526 6363。若舉報貪污，請致電 2526 6366。



Date: 13 February 2017 | 日期：2017年2月13日
Venue: Construction Industry Resource Centre | 地點：建造業資訊中心

CIC Seminar on Work-above-ground Safety 建造業議會研討會－離地工作的安全

Following the release of the Guidelines on Work-above-ground Safety (Guidelines) by the Committee on Construction Safety in November 2016, 2 sessions of seminar to promote the Guidelines were held at the Construction Industry Resource Centre on 6 December 2016. Due to overwhelming response, 2 more sessions were held at the Hong Kong Productivity Council on 13 February 2017. Over 550 people attended in total to have a better understanding on work-above-ground safety, including the use of proper working platforms and stringent control on use of ladders, etc. and can promptly implement the safety practices within their work areas.

繼建造安全專責委員會於2016年11月發表《離地工作的安全指引》後，宣傳此指引的兩場研討會已於2016年12月6日假建造業資訊中心舉行，由於反應熱烈，於2017年2月13日假香港生產力促進局再舉行另外兩場研討會，總出席人數超過550人，令出席者對離地工作的安全，包括使用正確的工作平台及嚴格管制使用梯子等安全措施有更深入的了解，並可在工作上即時實踐。



Construction Productivity Appraisal 建造業生產力評估研究

The CIC has commissioned the University of Hong Kong to conduct a consultancy on "A Comprehensive Productivity Appraisal of the Hong Kong Construction Industry".



The consultancy aims to identify practical solutions for enhancing productivity performance of the Hong Kong construction industry in a holistic manner. As part of the consultancy, five focus group meetings (FGMs) were successfully held in February 2017 in which professionals and leaders from government authorities, developers, consultants, contractors, suppliers and universities

were invited to share their professional experience and ideas. The findings of the FGMs will be useful for deriving strategies and action plan to improve the construction productivity.

議會委託香港大學進行一項名為「香港建造業生產力綜合評估」的顧問研究項目。研究的主要目的是探討提昇香港建造業整體生產力表現的具體方案。作為研究的一部分，研究團隊於在2017年2月成功舉行了五個焦點小組會議，並邀請有關政府部門、發展商、顧問公司、承建商、供應商及大學分享專業經驗及意見。議會期望會議的討論成果能推動有關策略及行動計劃，以協助提昇建造業的生產力。

Date: 12 January 2017 | 日期: 2017年1月12日
Venue: CIC Headquarters | 地點: 建造業議會總辦事處

The Forum on Innovations and Digital Technology in Civil Engineering 土木工程創新及數碼科技論壇

The Forum on Innovations and Digital Technology in Civil Engineering, jointly organised by the Institution of Civil Engineers, Hong Kong Association (ICE) and the Construction Industry Council (CIC), was successfully held on 12 January 2017 at the CIC Headquarters.

Mr. Chan Ka-kui, Chairman of the CIC, was joined by Professor Tim BROYD, ICE President, and other industry leaders in an experience-sharing session on the practicability and applicability of digital technology innovations in the construction industry.



Mr. Chan Ka-kui, Chairman of the CIC (1st row 4th left) and Professor Tim BROYD, ICE President (1st row 5th left) posed for a photo with delegates
建造業議會主席陳家駒先生和英國土木工程師學會主席Tim BROYD教授與一眾與會者合照



由英國土木工程師學會(香港分會)和建造業議會聯合主辦的土木工程創新及數碼科技論壇,已於2017年1月12日在議會總辦事處順利舉行。

建造業議會主席陳家駒先生與學會主席Tim BROYD教授,以及其他行業領導者一同分享了關於數碼創新技術,在建築行業中的實用性和應用性。

Date: 11 January 2017 | 日期: 2017年1月11日
Venue: HK Federation of Youth Groups Building | 地點: 香港青年協會大廈

Guidelines on Safety of Lift Shaft Works (Volume 4) – Builders’ Lift within Lift Shaft 《升降機槽工程安全指引》(第4卷) – 升降機槽內的建築工地升降機



The CIC released a new publication titled Guidelines on Safety of Lift Shaft Works (Volume 4) – Builders’ Lift within Lift Shaft in December 2016. The Guidelines set out the good practices for enhancing work safety of site personnel working near or inside Builders’ Lift (within lift shaft) for construction work at a construction site or an existing building.

A seminar to promote captioned Guidelines was held at the HK Federation of Youth Groups Building on 11 January 2017. It attracted over 440 people attended the Seminar.

議會於2016年12月發表《升降機槽工程安全指引》(第4卷) – 升降機槽內的建築工地升降機(指引第4卷),旨在推薦良好的守則,目的為提升於工地地盤或建築物範圍內,在升降機槽附近或內部工作的人員之作業安全。

宣傳上述指引的研討會已於2017年1月11日假香港青年協會大廈舉行,吸引超過440人出席。



Date: 6 January 2017 | 日期: 2017年1月6日
Venue: Multi-Purpose Hall, ZCB | 地點: 零碳天地多用途會堂

CIC Symposium - Hong Kong 2030+ Briefing for the Construction Industry 建造業議會座談會－香港2030+ 有關建造業簡報

A symposium on “Hong Kong 2030+” hosted by CIC was held in the morning on 6 January 2017 at ZCB in hope of giving our industry stakeholders a better understanding of the Hong Kong 2030+ strategic study and providing a platform for participants to reflect their views and opinions for further discussions.

The symposium was a great success with the attendance of Mr. MA Siu-cheung, Eric, the then Undersecretary for Development

and now Secretary for Development from the Development Bureau, Ms. Phyllis LI, Deputy Director of Planning/Territorial and Miss Winnie LAU, Chief Town Planner/Strategic Planning from the Planning Department in addition to more than a hundred of participants and stakeholders from the construction industry. Together with representatives from the Planning Department, they gave a detailed explanation on this comprehensive strategic study to participants. The event ended

with inspiring and insightful discussions which provided considerable referential importance to the topic.

由議會主辦的「香港2030+」座談會已於2017年1月6日假零碳天地舉行，議會期望透過座談會，能讓社會大眾及建造業持份者聚焦討論關於香港未來發展的重要規劃議題，並對香港內外不斷改變的形勢作出適時的回應。

是次座談會反應非常熱烈，當日有超過100位人士，包括公眾人士及業界持份者出席，時任發展局副局長（現任發展局局長）馬紹祥先生、規劃署副署長李志苗女士及總城市規劃師／策略規劃劉寶儀小姐亦有蒞臨座談會，連同規劃署其他代表一起向參與人士詳盡講解有關「香港2030+」的策略性研究。當日的討論內容非常具啟發及前瞻性，對本港2030年後的規劃發展有相當大的參考價值。



Mr. Eric MA, the then Undersecretary for Development and now Secretary for Development from the Development Bureau delivering an introduction
時任發展局副局長（現任發展局局長）馬紹祥先生致引言

Exploration on Robotics 探討機械人科技的應用

A research team led by Professor Thomas BOCK from the Technical University of Munich was recently engaged to carry out a consultancy with an aim to investigate the potentials of implementing Robotics and Automation in the context of large-scale housing development for Hong Kong. This study will systematically develop strategies and complementary methodologies on construction automation for building modularization, off- and on-site spanning manufacturing technology, a prototype construction robot used for demonstration purposes, a concept for sustainability by automation, and an integrated quality and labour market action plan for housing development in Hong Kong.

建造業議會最近委託慕尼黑工業大學的 Thomas BOCK 教授及其研究團隊進行顧問研究，探討香港在大規模建屋發展下實施機械人及自動化技術的可行性。是項研究將有系統地為房屋發展機械化制定策略及有關的方法，以建立及推動建築預製組件、跨工地及預制場的製造科技、作示範用途的建築機械人原型、自動化的可持續性概念、以及結合施工質量和人力市場等方面的落實計劃。

Published Construction Safety Poster “Lifting Safety” 發表《吊運安全》建造安全海報

The Committee on Construction Safety and the Task Force on Site Housekeeping issued a Construction Safety Poster No. P-CSY-001-17 – “Lifting Safety” in January 2017 to provide good practices on lifting safety in construction site. This poster is available for download at CIC website: <http://www.cic.hk/eng/main/aboutcic/publications/poster/>

建造安全專責委員會與工地整潔專責小組於2017年1月發表建造安全海報第001/17號—《吊運安全》，提供在工地吊運安全的良好作業模式。海報可於議會網站下載：
<http://www.cic.hk/chi/main/aboutcic/publications/poster/>



Date: 14 December 2016 | Venue: Chiang Cheng Studio Theatre, PolyU
日期：2016年12月14日 | 地點：香港理工大學蔣震劇院

Promotion of CIC Construction Innovation Award 推廣議會創新獎

To advocate innovation in construction, Dr. James WONG, Manager - Research and Development, was invited to deliver a presentation on the CIC Construction Innovation Award in a Workshop organised by The Hong Kong Housing Authority on 14 December 2016. The projects awarded in 2015 including “Bendable Concrete”, “Anti-heat Stress Clothing” were introduced. More importantly, the CIC Construction Innovation Award 2017 was announced in advance. Industry practitioners or academic with innovations falling into the categories of “Construction Sustainability”; “Construction Safety” and “Construction Productivity” are most welcome to enter the competition and showcase innovations for the benefits of our industry.

為推動建造業的創新科技，建造業議會研究及發展經理黃明華博士於2016年12月14日受邀出席香港房屋委員會舉辦的工作坊，並在活動期間就建造業議會創新獎發表演講。演講介紹了包括2015年的得獎項目，包括高延性混凝土及建造業工人抗熱

服等。演講中黃博士亦預告了2017建造業議會創新獎。議會歡迎在可持續建築、建造安全及建造生產力等範疇具備豐富創意的業內或學術界人士參加比賽，向業界展示創新科技。



Date: 30 November 2016 | 日期：2016年11月30日
Venue: Hong Kong Science and Technology Park | 地點：香港科技園

Visit to LSCM R&D Centre 與香港物流及供應鏈管理應用技術研發中心交流

Members of the Committee on Productivity and the senior management of CIC led by Mr. CHAN Ka-Kui, Chairman of CIC, visited the robotics laboratory of the Hong Kong R&D Centre for Logistics and Supply Chain Management Enabling Technologies (LSCM) in Hong Kong Science and Technology Park on 30 November 2016. The CIC team was greeted by Mr. Simon WONG, CEO of LSCM together with LSCM’s senior management. An exchange meeting was held between CIC and LSCM before the visit to explore the application of automation technologies in construction industry and collaboration between CIC and LSCM on the practical implementation of concerned technologies.

由建造業議會主席陳家駒先生帶領，生產力專責委員會成員及議會管理級人員於2016年11月30日到香港物流及供應鏈管理應用技術研發中心，位於香港科技園的機械人研發實驗室進行交流。議會代表團獲香港物流及供應鏈管理應用技術研發中心行政總裁黃廣揚先生及高級管理人員接待，並於參觀前進行交流會議，探討自動化科技在建造業的應用及雙方在現實推行有關技術的合作。



The opening ceremony was officiated by Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC (5th right) and Mr. CHEUNG Hau-wai, former Executive Director of the CIC (4th right) 開幕禮由建造業議會主席陳家駒先生(右五)及前執行總監張孝威先生(右四)主持

Date: 24 and 25 February 2017 ; 3 and 4 March 2017 | 日期: 2017年2月24日及25日; 3月3日及4日

Venue: CIC Kowloon Bay Training Centre, CIC Kai Fuk Road Training Ground | 地點: 建造業議會九龍灣訓練中心、建造業議會啟福道訓練場及建造業議會上水訓練中心

CIC Open Day cum Carnival 2017 2017建造業議會開放日暨嘉年華

CIC Open Day cum Carnival 2017 was successfully held at CIC Kowloon Bay Training Centre and CIC Kai Fuk Road Training Ground on 24 and 25 February and CIC Sheung Shui Training Centre on 3 and 4 March.

For the first time the Open Day was held at the outdoor training ground and the opening ceremony was officiated by Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC and Mr. CHEUNG Hau-wai, former Executive Director of the CIC at Kai Fuk Road Training Ground. During the 4-day Open Day, a record-breaking number of nearly 4,000 visitors participated various kinds of interesting and educational activities, including virtual construction try-out



The students were delighted with their DIY craft work 學生對自己製作的工藝作品感到十分欣喜



Demonstrations on aerial photography at CIC Kai Fuk Road Training Ground and CIC Sheung Shui Training Centre respectively 建造業議會啟福道訓練場及上水訓練中心分別舉行航拍示範



with the help of Building Information Modelling (BIM) tools, aerial photography demonstration, high quality tired roller, wheeled paver and tools exhibition, bouncy castle, "Construct your Career" talk, specialised skills showcase by the five Hong Kong Contestants of WorldSkills Competition 2017, skills orienteering contest, etc.

Through the well-received try out and demonstrations in the workshops, we hope to promote the specialised craft skills and attract more new talent to join related training courses and the rewarding construction industry.



Skills demonstrations were held at various workshops
多個工場均有舉行工藝示範

2017建造業議會開放日暨嘉年華已分別於2月24日至25日假建造業議會九龍灣訓練中心及建造業議會啟福道訓練場及3月3日至4日假建造業議會上水訓練中心圓滿舉行。

是次活動為建造業議會首次於戶外舉辦開放日，並由建造業議會主席陳家駒先生及前執行總監張孝威先生於建造業議會啟福道訓練場鳴禮炮展開序幕。參觀人數亦創新高，於4天開放日期間共有接近4,000位人士參與各項有趣而具有教育意義的活動，包括使用建築信息模擬 (BIM) 軟件進行設計的虛擬建築體驗、航拍示範、高品質鋪「瀝青」機、壓路機及電動工具展覽、氣墊彈床、「生涯建構」導向講座、2017世界技能大賽五名香港區選手展示熟練的專門工藝技術、技術定向挑戰賽等。

議會期望市民大眾可透過於工場的親身體驗及參觀示範，增加對不同專門工藝範疇的認識及興趣從而報讀相關課程及加入建造業。

The five Hong Kong competitors of WorldSkills Competition 2017 were well-prepared for skill demonstration during Open Day
2017世界技能大賽五名香港區選手已準備就緒於開放日展示熟練的技能



Remote Control Mini Excavator Competition was one of the most popular activities during Open Day
遙控小型挖泥機比賽是其中一項很受歡迎的開放日活動



Date: 16 February 2017 | 日期: 2017年2月16日

Venue: Construction Industry Resource Centre | 地點: 建造業資訊中心

Construction Industry Council Trainee Alumni Association Annual New Year Party 2017 with Wine Tasting 建造業議會畢業學員2017年度新年聯歡品酒會



Participants took a group photo with Ms. Jennifer LUK, the wine connoisseur at the event
參與者與品酒師陸潔珊小姐於聯歡會合照

Construction Industry Council Trainee Alumni Association (CICTAA) Annual New Year Party was held at Construction Industry Resource Centre on 16 February 2017.

At the party, members enjoyed different tastes of red and white wines from Argentina, France and Australia under the professional advice of Ms. Jennifer LUK, a wine connoisseur. Different wines have different tastes in terms of thickness and smell which are best suited to taste it with different kinds of food and in different occasions. Ms. LUK also shared her experience and photos when visiting wineries in different countries.

Mr. KWAN Ah-chi, the Vice President (External Affairs) of the CICTAA Executive Committee and Mr. TANG Kim-sung, CICTAA Council Chairman attended and supported the event. Three mentors and two mentees from the “Build Your Life Mentorship Programme” also participated in the party.

Mr. KWAN Ah-chi, the Vice President (External Affairs) of the Executive Committee (left) presented a prize to the winner of the quiz
畢業學員會常務委員會副會長(外務)關亞志先生(左)頒發予問答遊戲中的得獎會員



A quiz was also conducted on the wine presentation by Ms. LUK. There were 23 participants and this was the first time CICTAA organised a wine tasting event. Members found that it was a fresh and enjoyable experience to attend this kind of social networking activity.

一年一度的建造業議會畢業學員會新年聯歡會在2017年2月16日於建造業資訊中心舉行。

在聯歡會上,專業品酒師陸潔珊小姐介紹了來自阿根廷、法國及澳洲的紅白葡萄酒,並邀請會員即場品嚐。由於不同的酒有不同的香氣和口感,陸小姐向會員介紹飲用時,可搭配不同類別的食物。陸小姐亦分享了她在參觀不同國家的酒莊時的經驗及相片。

建造業議會畢業學員會常務委員會副會長(外務)關亞志先生及評議會主席鄧劍崇先生亦到場支持。另外,3名建造人生師友計劃的事業導師及2名學員亦有參加。活動中還有關於品酒的問答遊戲。當晚共有23人出席,而畢業學員會亦是第一次舉辦品酒活動,給會員帶來一次新的體驗。會員們享受今次聚會,並在輕鬆的氣氛下互相交流。

Members enjoyed the wine and mingled in a relaxing environment
會員在輕鬆的氣氛下享受品酒及交流



Date: 21 January 2017 | 日期：2017年1月21日
Venue: Southorn Stadium, Wanchai | 地點：香港灣仔修頓室內場館

CIC is committed to supporting Future Stars Programme 建造業議會積極支持「明日之星」計劃

Launched by the Commission on Poverty, “Future Stars” aims to promote upward social mobility for youths from less privileged backgrounds. One of the initiatives of the programme is to encourage youths to enhance their self-understanding and plan for their future through corporate visits to various industries and government bodies. To date, the programme has over 24,000 beneficiaries.

The CIC has been keen on supporting the programme. In 2016, six groups of secondary school students visited the CIC training centres under the programme. These students could gain more understanding on the development of the construction industry and job opportunities.

Mrs. Olivia YIU, Manager – Training Recruitment, on behalf of the CIC, supported and attended the Future Stars Appreciation Ceremony held on 21 January 2017.

「明日之星」計劃由扶貧委員會策劃，以協助基層青少年增進向上流動能力為目標，



The appreciation ceremony was well-attended by various supporting organisations and participating youths
嘉許禮獲得眾多參與機構及受惠年輕人的支持

其中一項活動是透過安排參觀不同界別的企業及政府部門鼓勵青少年培養職志和計劃未來。「明日之星」計劃至今共有超過24,000名青少年受惠。

建造業議會一直積極支持「明日之星」計劃，去年共有6間中學透過該計劃到訪議

會的訓練中心，讓學生得以對建造業的發展及工作機會有更多的認識。

「明日之星」計劃嘉許禮在2017年1月21日舉行，學員招募經理姚梁敏莊女士代表建造業議會支持及出席該活動。

Date: 19 January 2017 | 日期：2017年1月19日
Venue: Construction Industry Resource Centre | 地點：建造業資訊中心

Seminar on “Safety Measures for Roadwork Maintenance for Frontline Workers” 道路維修工人的安全防護研討會

The CIC was deeply concerned about the rising number of traffic accidents involving roadwork maintenance since June 2016 to present. To enhance the safety awareness of roadwork maintenance workers, a seminar was organised by the CIC’s Management & Safety Training Centre on 19 January 2017. Ir LOK Kim-wa, Tony, an expert in the field of roadwork construction management, was invited to be the speaker of the event. The objective of the seminar was to enhance the workers’ safety knowledge of roadwork maintenance and construction; to enforce their compliance with safety measures (warning lights, guardrails, traffic control and so forth) advocated by the Highways Department; and also to introduce best practices and share experiences encountered in their work.



議會深表關注自2016年6月下旬至今，已發生多宗涉及道路維修工程的交通意外。為加強對道路維修工友的安全意識，議會的管理及安全訓練中心已於2017年1月19日舉辦「道路維修工人的安全防護研討會」，並邀請了資深道路管理駱劍華工程師擔任講者，冀與出席者重溫及分享不同範疇

的道路維修工人所需要注意的事項。透過是次研討會，希望加深工友對道路維修安全防護的認識，包括使用正確的道路工程安全施工程序及嚴格執行路政署對於警告燈、護欄設置及交通管制等安全措施，並在日常工作上實踐。

Date: 17 December 2016 | 日期：2016年12月17日

Venue: Electrical and Mechanical Services Department Headquarters, | 地點：機電工程署總部大樓、
Construction Industry Council ZCB and 建造業議會零碳天地及
Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心

Hearty participation of the CIC in “Run! The E&M World” City Orienteering Competition

建造業議會熱心參與「遊走機電大世界－城市定向賽」

Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC delivered a speech at the prize presentation ceremony
建造業議會主席陳家駒先生為頒獎典禮致辭



“Run! The E&M World” City Orienteering Competition organised by the HK E&M Trade Promotion Working Group was held on 17 December 2016, Saturday. Starting from Electrical and Mechanical Services Department Headquarters, the route ended at Construction Industry Council ZCB where the prize presentation ceremony was held with a series of checkpoints including Construction Industry Resource Centre. Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC was invited as the VIP of the event to deliver a speech at the prize presentation ceremony.

The CIC is a key member of the working group. In addition to sponsoring and providing checkpoints, the CIC supported the event by taking part in the competition. Instructors of the CIC training centres and trainees of Electrical Installation under Basic Craft Courses and Diploma in Building Services Supervision formed several teams to join the event. The device at the checkpoint in Construction Industry Resource Centre, which was produced by the instructors of Electrical Installation and Carpentry & Joinery of CIC Kowloon Bay Training Centre, brought a lot of joy to the participants.

由香港機電業推廣工作小組主辦的「遊走機電大世界－城市定向賽」已於2016年12月17日（星期六）舉行，城市定向賽於機電工程署總部大樓起步，終點站及頒獎典禮的地點則設置於建造業議會零碳天地，建造業資訊中心為城市定向賽其中一個檢查點。建造業議會主席陳家駒先生獲邀為主禮嘉賓並於頒獎典禮致辭。

建造業議會作為香港機電業推廣工作小組之主要成員，除了贊助是次活動及提供場地作定向賽檢查點外，訓練中心工藝導師、基本工藝課程電器裝置科及屋宇裝備監工文憑的學員亦分別組成隊伍參加城市定向賽。建造業議會九龍灣訓練中心電器裝置科及細木工科的導師還協助製作檢查點的電流陣裝置，為活動增添不少歡樂氣氛。



Mr. CHEUNG Hau-wai, former Executive Director of the CIC cheered the participating teams
前執行總監張孝威先生為參賽隊伍打氣



Ir Alex LEUNG, Director - Training and Development of the CIC (6th right) and Mr. David LEUNG, Dean of MTR Academy (7th right) posed for a photo with the CIC's delegation
議會培訓及發展總監梁偉雄工程師(右六)及港鐵學院院長梁耀輝先生(右七)與議會代表團合照

Visit to MTR Academy 參觀港鐵學院

On 3 January 2017, Ir Alex LEUNG, Director - Training and Development of the CIC and colleagues from Training and Development Department visited the newly established MTR Academy in Hung Hom. The visit has strengthened the connection and relationship between MTR Academy and the CIC.

Mr. David LEUNG, Dean of the MTR Academy greeted CIC's delegation. Mr. LEUNG not only shared his works in the MTR Academy but also his fruitful experience on establishing courses with Qualification Framework. After the sharing session, it was followed by a tour around the MTR Academy's training facilities, and ended with a discussion on exchanging ideas in future training collaboration initiatives and activities.

Ir Alex LEUNG was thankful for the inspiring tour and sharing provided by the MTR Academy. He is also looking forward to collaborating with the Academy in the future.

為加強議會與港鐵學院的聯繫及合作，議會培訓及發展總監梁偉雄工程師與培訓及發展部同事於2017年1月3日參觀於紅磡新成立的港鐵學院。

是次活動議會代表團獲港鐵學院院長梁耀輝先生熱情接待。梁先生不單介紹自己於港鐵學院的工作，更分享於籌辦資歷架構認可課程的寶貴經驗。分享環節後，梁先生帶領議會代表團參觀港鐵學院的教學設施，並就日後的培訓合作交換意見。

議會培訓及發展總監梁偉雄工程師衷心感謝港鐵學院安排的導賞團及分享環節，並期待議會與港鐵學院在未來的合作。



Ir Alex LEUNG, Director - Training and Development of the CIC presented a souvenir, as a token of appreciation to Mr. David LEUNG, Dean of MTR Academy
議會培訓及發展總監梁偉雄工程師致送紀念品予港鐵學院院長梁耀輝先生

港鐵學院院長為建造業議會代表團介紹港鐵學院
Mr. David LEUNG, Dean of MTR Academy, guided the tour around the MTR Academy to the CIC delegates





Mr. Robert LAU, Manager – Training & Development (right) introduced the Carpentry Workshop 培訓及發展經理劉永輝先生(右)介紹木工工藝工場



Caritas Education Services Division visits Aberdeen Trade Testing Centre 香港明愛教育服務部到訪香港仔工藝測試中心

To strengthen the connection and cooperation between CIC and the education institutes, it was our pleasure to invite Dr. Paul LAU, Associate Director of Education Services, members of Caritas Education Services Division and principals and teachers of Caritas Schools to visit the CIC Aberdeen Trade Testing and Training Centre on 1 December 2016. In addition, the representatives of both sides exchanged the training and development work.

The meeting started with an introduction of the CIC and its Training and Trade Testing Services done by Ir Alex LEUNG, Director - Training and Development of the CIC. Ir Alex LEUNG also summarised the number of Caritas graduates who enrolled the CIC courses from academic year 2015 to 2016. Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC led the guests visited Trade Testing Workshops. Meanwhile, Supervising Instructors explained the actual trade testing circumstances and let the guests get a better grasp of the trade testing. Several workshops were visited, including Carpentry and Joinery, Bricklaying and Plastering, Metal Scaffolding, Tiling, Painting and Decorating, Plumbing and General Welding.

After visiting the workshops, Dr. Patrick FUNG, Head of Caritas Community Education Service, and Dr. Paul LAU, Associate Director of Education Services introduced Caritas Institute of Community Education and Caritas Vocational Training and Education Service respectively. The visit helped the Caritas Education Services Division as well as the Training and Development Department of the CIC in

Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC presented a souvenir to Dr. Patrick FUNG, Head of Caritas Community Education Service (left)
議會主席陳家駒先生致送紀念品予明愛社區教育服務總主任馮國安博士(左)



Supervising Instructor of Metal Scaffolding introduced trade testing workshop and its operation
金屬棚架科主任導師介紹工藝測試的實際情況

developing a preliminary understanding for the future cooperation of training more talent craftsmen for the construction industry.

為加強與辦學團體的聯繫及合作，議會於2016年12月1日邀請了香港明愛教育服務部副部長劉焯堅博士帶領明愛教育服務部成員及明愛所屬學校的校長和老師到香港仔工藝測試及訓練中心參觀並交流雙方的培訓及發展工作。

是次活動先由議會培訓及發展總監梁偉雄工程師介紹建造業議會及其培訓與工藝測試服務，並簡介明愛所屬學校畢業生於2015-2016年度入讀議會課程的情況及前

途。簡報會後，由議會主席陳家駒先生率領各嘉賓到工藝測試工場參觀，同時由各科主任導師從旁介紹工藝測試的實際情況，加深嘉賓對工藝測試的了解。當日參觀了多個測試工場，包括細木工藝科、砌磚批盪科、金屬棚架科、鋪瓦科、油漆粉飾科、水喉科及普通焊接科。

參觀完畢後，明愛社區教育服務總主任馮國安博士及明愛教育服務部副部長劉焯堅博士介紹明愛社區書院，以及明愛職業訓練及教育服務。是次參觀有助明愛教育部及議會的培訓及發展部進行初步了解，有助日後合作發展培訓工作，為業界培育更多人才。



Date: 19 April 2017 | 日期：2017年4月19日
Venue: EMSD's Learning Resource Centre | 地點：機電工程署學習資源中心

Industry Networking 業界交流

CIC maintains regular network and communications with industry stakeholders to share views and opinions as well as to gather insights to improve its services. An exchange meeting between CIC and the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) was held on 19 April 2017 at the EMSD's Learning Resource Centre. Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of CIC and a number of members of Construction Workers Registration Board (CWRB) and representatives from various departments of CIC, met Mr. Alfred SIT, Deputy Director/Regulatory Services and other representatives of EMSD to exchange and discuss about the possible improvement for workers registration services, data analysis, Construction Workers Registration System and CIC's training courses and trade tests.

議會與廣大持份者保持定期聯繫及交流，分享意見，並收集見解以優化其服務。議會與機電工程署於2017年4月19日在機電工程署學習資源中心舉行交流會議。議會主席陳家駒先生、部分建造業工人註冊委員會成員及議會各部門代表與機電工程署副署長/規管服務薛永恒先生及其他代表會面，就優化工人註冊服務、數據分析、建造業工人註冊系統及議會培訓課程及工藝測試進行交流及討論。



Exchange meeting between CIC and EMSD
議會與機電工程署進行交流會議

Registration Construction Workers as of 31 May 2017 建造業工人註冊數字 (截至2017年5月31日)

Registration Categories 註冊類別	No. of Registered Workers 工人註冊人數
Registered Skilled Worker 註冊熟練技工	199,013
Registered Skilled Worker (Provisional) 註冊熟練技工 (臨時)	932
Registered Semi-skilled Worker 註冊半熟練技工	23,937
Registered Semi-skilled Worker (Provisional) 註冊半熟練技工 (臨時)	16
Registered General Worker 註冊普通工人	219,561
Total 總數	443,459

Enhanced Opening Hours of CIC Service Centre (Tsing Yi) 優化建造業議會服務中心 (青衣) 開放時間



The CIC Service Centre (Tsing Yi) located at Tsing Yi MTR Station
位於青衣鐵路站的建造業議會服務中心(青衣)

To provide workers with better customer service, CIC has enhanced the opening hours of the CIC Service Centre (Tsing Yi) to cover weekends starting from 1 January 2017.

The four service centres of the CIC are all established at convenient locations either near or inside MTR stations, namely Tsing Yi, Nam Cheong, Sheung Wan and Kowloon Bay. Together they provide “7-day a week and beyond office hours” coverage of one-stop shop services for customers.

For locations of the four CIC service centres, please scan the below QR code:



English
英文



Chinese
中文

為工友提供更佳的顧客服務，議會由2017年1月1日起優化了建造業議會服務中心 (青衣) 的開放時間至包括周六及周日。

議會四個服務中心全部就近或位於鐵路站內，包括青衣、南昌、上環及九龍灣，交通便捷。整體上為顧客提供覆蓋「每周七日及辦工時間後」的一站式服務。

請掃描下方QR碼，瀏覽四個議會服務中心的位置：



DWDS Mobile App 「專工專責」流動應用程式

The CIC has launched a mobile app “Quick Guide for DWDS” to help the industry practitioners easily access the information in relation to the DWDS requirement as well as to further enhance the connection between the CIC and the industry.

議會推出「專工專責資訊通」流動應用程式，讓業界隨時隨地取得「專工專責」規定的相關資訊，以及有效加強議會與業界的聯繫。

“Quick Guide on DWDS” mobile app: 「專工專責資訊通」 流動應用程式：



Android



iOS

iPhone and Android versions are available for download, and languages of Chinese and English are provided for option iPhone和Android版本以供下載，並設有中英文兩種語言選擇



5 major functions: easily obtaining the information of trade divisions; getting details of the DWDS requirement; self-assessing if works fall into the scope of the exempted work; accessing to the Register of the Construction Workers; and browsing the CIC news

備有5大功能：簡易搜尋工種分項資料、了解「專工專責」條文規定、評估工程是否屬「豁免工作」、查閱建造業工人名冊，以及瀏覽議會資訊



“Quick Guide on DWDS”
「專工專責資訊通」

Three New Trade Divisions 三個新增設工種分項

Three new designated trade divisions namely False Ceiling Installer, Partition (Metal Frame) Installer, Cable Jointer (Dead Cable) have been added into Schedule 1 of the CWRO on 1 April 2017. Having regard to the actual operation in the industry, the arrangement of work across skills for the three newly added trade divisions is tabulated below:

由2017年4月1日起，《條例》的附表1內將新增設三個指定工種分項，供建造業工友申請註冊，分別是「假天花工」、「間隔（金屬架）工」及「強電流電纜接駁技工（無通電電纜）」。因應行業實際運作，新增三個工種分項的跨技能工作安排表列如下：

New trade division 新工種分項	Description of skills 技能描述	Registered Skilled Worker of the following trade division is allowed to work across the skilled work of the new trade division in the left column* 下列工種分項的註冊熟練技工可跨技能進行左列新工種分項的技能工作*
False Ceiling Installer 假天花工 C358	Installing false ceilings 安裝假天花	Joiner 細木工 (C322) Metal Worker 金屬工 (C328)
Partition (Metal Frame) Installer 間隔（金屬架）工 C359	Installing metal frames and panels of partitions 安裝金屬架及間隔嵌架	Joiner 細木工 (C322) Metal Worker 金屬工 (C328) False Ceiling Installer假天花工 (C358)
Cable Jointer (Dead Cable) 強電流電纜接駁技工（無通電電纜） E303b	Joining dead cables of voltages not exceeding 11kV接駁無通電的不超逾11千伏的電壓電纜	Not applicable不適用 **

* “Work Across Skills” means that Registered Skilled Workers of certain designated trade divisions are allowed to carry out works of designated trade divisions involving similar skills on construction sites. It is only applicable to Registered Skilled Workers and are prohibited from giving “instruction and supervision” to other workers to carry out those works.

* 「跨技能工作」是部分指定工種分項的註冊熟練技工可在建造工地進行指定的相類似技能工作。有關安排只適用於註冊熟練技工，且不可「指示及督導」他人進行跨技能工作。

** According to the description of skills, Registered Skilled Workers of Cable Jointer (Power) can personally carry out and provide “instruction and supervision” to other workers to carry out the skilled work of Cable Jointer (Dead Cable).

** 按技能描述，強電流電纜接駁技工(E303)本身已可從事及「指示及督導」他人進行「強電流電纜接駁技工(無通電電纜)」的工作。

The one-off 18-month **senior workers registration arrangement** for these three new trade divisions is being carried out from 1 April 2017 to 30 September 2018. As at 1 April 2017, workers with not less than 10 years of work experience related to the above trade divisions can apply for the relevant skilled workers registration. Application form is now available for download on the CIC website. Please contact the Workers Registration Office hotline at 2873 1911 if you have any queries.

由2017年4月1日至2018年9月30日期間，就上述新指定工種分項進行一次性的18個月**資深工人註冊安排**。截至2017年4月1日當日，擁有不少於10年相關工作經驗的工人可透過資深工人註冊安排申請成為上述有關工種分項的大工。申請表格可於議會網頁下載。如有疑問，請致電熱線2873 1911向工人註冊處查詢。

With at least 10 years' relevant work experience as at 1 April 2017*
在 2017 年 4 月 1 日當日有最少 10 年相關指定工種分項工作經驗 *

Verification of work experience of trade division(s) may include:

1. Proof issued by direct employers or authorised trade unions;
2. Statutory declaration may be recognised as a verification of at most 3 years' work experience

工種分項工作年資證明可包括：

1. 由直接僱主、認可工會發出的工作年資證明文件
2. 以法定聲明（宣誓），作為一項最多3年的工作年資證明



Construction Workers
Registration English
web page - Senior
Workers Registration
Arrangement



建造業工人註冊
中文網頁 - 資深工人
註冊安排

Register as a skilled worker
without a trade test certificate

註冊成為大工
無需通過工藝測試

DWDS Seminars and Briefings 「專工專責」研討會及簡介會

The CIC has launched a well-rounded programme to ensure the industry practitioners to comply with the new requirements:
為了確保業界從業員遵守新的規定，議會已推出一個全面的計劃：

- Our monthly DWDS seminars welcome all industry practitioners to enroll. As at May 2017, we have a record of 384 attendees for the five seminars held.
業界從業員可報名參加每月於建造業資訊中心舉行的「專工專責」研討會。截至2017年5月，五場研討會共錄得384名人士出席。
- Tailor made seminars where held for individual companies upon request. Over the past five months, we had held 68 seminars for about 3,400 representatives from organisations such as Hong Kong Housing Authority, Gammon, Dragages, Leighton, China State, etc.
於過去五個月，按個別公司要求而安排了68場特定研討會，約有3,400人士代表機構／公司包括香港房屋委員會、金門、寶嘉、禮頓、中國建築等出席。
- 18 workers' briefings were held on construction sites from January to May 2017.
共18場工人簡介會在1月至5月於工地舉行。

Seminar on “Designated workers for designated skills” 「專工專責」研討會

Date日期	Time時間	Venue地點
23/06/2017	14:30 - 16:30	Construction Industry Recruitment Centre, 1/F, Kowloon Bay Training Centre, 44 Tai Yip Street, Kowloon Bay 九龍灣大業街44號九龍灣訓練中心1樓建造業招聘中心
12/07/2017	15:00 - 17:00	
18/08/2017	15:00 - 17:00	
08/09/2017	15:00 - 17:00	

Enrolment 登記 >>>



English
英文



Chinese
中文

Highlight of “Designated Workers for Designated Skills” Provision – (2) “Instruction and Supervision” 「專工專責」條文焦點 – (二)「指示及督導」

Following the last issue of newsletter, we introduce in this issue one of the circumstances – “instruction and supervision”.

A registered construction worker (**Worker under Instruction**) is allowed to carry out the work of the trade division, if he/she is under the “instruction and supervision” of the registered skilled/semi-skilled worker of the relevant trade division (**Instructor**).

The key principles include:

- Qualified Instructor must be a registered skilled/semi-skilled worker for that trade division.
- The principal contractor / employer of the worker should develop a set of appropriate reasonable measures to ensure the Worker under Instruction can identify his/her Instructor as a registered skilled/semi-skilled worker of the relevant trade division. Those measures must be brought to the attention of the Worker under Instruction. Upon discussion with the industry stakeholders, 3 recommended options on reasonable measures were suggested, namely appointment of designated person, use of form and use of labels. Reasonable measures may include but not be limited to any one or a combination of the recommended options as well as other reasonable measures as deemed appropriate.
- The principal contractor / employer of the worker shall determine appropriate number and ratio of Instructors and Workers under Instruction based on the actual situation of the construction site and construction works to ensure the Instructors can effectively instruct and supervise the Workers under Instruction.
- Instructors shall provide guidance to the Workers under Instruction regarding the work content and technical requirements prior to commencing work.
- Instructors and Workers under Instruction should be on duty on the same construction site and be able to identify each other (e.g. knowing each other’s nickname and contact method).

The CIC has published the *Guidelines on Arrangement of “Instruction and Supervision” and Code of Practice for Reasonable Measures of “Instruction and Supervision”* for the industry’s reference. It is available on the CIC website.

延續上期介紹「專工專責」條文，今期我們將介紹當中「指示及督導」安排的規定。

註冊建造業工人 (**被指導人**) 可在相關指定工種分項的註冊技工 (包括註冊熟練及半熟練技工) (**指導人**) 的指示及督導下，進行該 (些) 指定工種分項的工作。

主要規定如下：

- 合資格的指導人必須為有關指定工種分項的註冊熟練技工或註冊半熟練技工。
- 總承建商／工人的僱主應制訂一套合適的合理措施，並切實執行該措施，以確保被指導人可以辨識其指導人為有關指定工種分項的註冊熟練／半熟練技工，並必須讓被指導人知悉有關措施。經過與業界持分者的討論，我們制訂了3個合理措施的建議方案，分別為委派指定人士、表格和標貼，供業界參考。業界可採用任何一個/多個建議方案，或認為合適的其他合理措施。
- 總承建商／工人的僱主應按建造工地和建造工作的實際情況，訂定合適的指導人和被指導人的人數和比例，確保指導人能有效地指示及督導被指導人。
- 指導應在工作前，就工作內容和技術要求提供指導予被指導人。
- 指導人與被指導人應同時在建造工地當值及能夠互相識辨 (例如知道對方的稱呼及聯絡方法)。

議會已經出版了「指示及督導」安排的指引及其合理措施的《實務守則》並已上載到議會網頁內，供業界參考。

*Guidelines on Arrangement of
“Instruction and Supervision” and Code
of Practice for Reasonable Measures of
“Instruction and Supervision”*



「指示及督導」安排的指引及其合理措施的《實務守則》

Highlights of Construction Workers Registration System (CWRS)

- (2) Full Implementation of the CWRS and CIC Device Free Rental Programme

建造業工人註冊系統焦點－（二）全面推行新系統日期及議會讀證裝置免租優惠計劃

The CWRS will be fully implemented from 30 September 2017 to replace the Computerised Registration Management System (CRMS) and its associated Site Attendance Module Programme (SATM).

2017年9月30日將全面實施建造業工人註冊系統，取代電腦化註冊管理系統 (CRMS) 及其相關的工地出勤紀錄系統程式 (SATM)。

Take Action Now:

立即行動：

1. New Contracts: Register your new contracts which are expected to complete after 30 September 2017 in the CWRS and submit daily attendance records (DAR) via the CWRS.
2. Existing Contracts: Migrate your contracts which are expected to complete after 30 September 2017 to the CWRS before 30 September 2017.

1. 新工程合約：在CWRS登記預計於2017年9月30日後竣工的合約，並以CWRS遞交工人出勤紀錄 (DAR)。
2. 現行合約：儘快把預計於2017年9月30日後竣工的合約，於2017年9月30日前轉到CWRS。

As part of the CWRS development, the CIC has developed a brand new card reading device known as CIC Device to collect DAR of workers. A special feature was added to facilitate the integration with biometric authentication systems used by various local contractors.

作為新系統發展的一部分，議會研發一台讀證裝置收集工人出勤紀錄。議會讀證裝置加入特殊功能連接承建商目前採用的生物特徵認證系統。

To support contractors to fully implement the CWRS, CIC now launches the CIC Device Free Rental Programme as follows:

為支援承建商全面採用新系統，議會推出議會讀證裝置免租優惠計劃，詳情如下：

- **free rental** of CIC Device is offered to each contractor for one construction contract (applications should be submitted before 30 June 2017) from now till 30 September 2017.
- All existing construction contracts (commenced before 12 May 2017 and will complete after 30 September 2017) with data migrated to the CWRS before 30 September 2017 are eligible to enjoy free rental of CIC Device from now till 30 September 2017 (while stocks last).

- 由現在起至2017年9月30日，向每個承建商提供一份建造合約的議會讀證裝置**免租優惠**（申請必須於2017年6月30日前遞交）。
- 由現在起至2017年9月30日，所有於2017年5月12日前動工，並於2017年9月30日後竣工的現有工程合約，於2017年9月30日前由舊系統轉換至CWRS均可享議會讀證裝置免租優惠（數量有限，先到先得）。

Apart from CIC Device, contractors can also choose the market devices such as Android phones and devices developed by vendors. A list of compatible devices as tested by the CIC is posted on the CIC website for reference.

除了議會讀證裝置，承建商亦可選擇其它讀證裝置，例如安卓手提電話或供應商生的讀證裝置。經議會測試兼容新建造業工人註冊系統的市場裝置列表已上載議會網頁供參考。

Register our Briefing Sessions and visit the CWRS webpage to experience the CWRS now.

歡迎報名出席建造業工人註冊系統簡介會及進入以下網頁體驗新系統。

CIC Device

As part of the CWRS development, the CIC has developed a card reading device, known as the CIC Device. The CIC Device is available for rent on a monthly basis.

議會讀證裝置

議會於研發新系統的過程中研發了一台讀證裝置，稱為議會讀證裝置，將以月租形式出租。



Features 特色	Technical Specifications	技術規格
Display 顯示器	LCD Display 4.26" TFT	LCD螢幕 4.26" 平面主動式矩阵螢幕
Resolution 解析度		854 x 480
Transflective with luminance 半透光度		440 NITS
Industrial Grade 工業用級別	Waterproof and Dustproof (IP 54) Resistance to shock (810G)	防水及防塵(IP54) 防震(810G)
Processor 處理器	Freescall IMX6, quad core, 1.0GHz, 2GB RAM and 8GB Flash	Freescall IMX6,四核, 1.0GHz, 2GB 隨機存取記憶體, 8GB 快取記憶體
Interface 連接介面	Micro USB, and external USB with mounting kit RS-232 connectivity Wiegand protocol up to 37 bits in length WiFi Peer-to-Peer (802.11b/g/n) 3G	Micro USB, 固定套件連外置USB, RS-232電纜 長度格式高達37bits的Wiegand接口 WiFi 對等網路 (802.11b/g/n) 3G
Read and write on Mifare Plus smart card Mifare Plus 芯片卡讀寫功能	NFC is provided in the front face of the device	近場無線通訊設於裝置前方
Battery 電池	Replaceable and rechargeable 2100mAh Lithium Ion battery External charger	可替換的2100mAh 充電鋰電池 外置充電器

CWRS webpage



建造業工人
註冊系統網頁



Sing Tao Secondary School Paper "S-File" interviewed Ir Alex LEUNG, Director - Training and Development of the CIC (left) and graduate TANG Siu-nam (right)
星島日報學生報《S-file》訪問議會培訓及發展總監梁偉雄工程師(左)及土木工程監工文憑課程畢業生鄧兆楠(右)



Date: January 2017 to February 2017 | 日期: 2017年1月至2017年2月
Venue: CIC Kowloon Bay Training Centre | 地點: 建造業議會九龍灣訓練中心

Recent Media Interviews 近月媒體訪問

As Sing Tao Daily Secondary School Paper "S-File" would like to introduce CIC's "Construction Supervisor/ Technician Programme" to DSE students, Ir Alex LEUNG, Director - Training and Development took an interview on 12 January 2017 and TANG Siu-nam, graduate from the Programme was interviewed on 23 January 2017. Siu-nam told the reporter that he was amazed by the mega construction buildings in Hong Kong and would like to take part in infrastructure projects.

The Hong Kong Federation of Youth Groups intended to cover a feature article on construction industry in one of their publications. Other than interviewing Ir Alex LEUNG, two trainees were also arranged to receive the interview on 28 February 2017. WU Sin-hang from the Carpentry and Joinery Course possessed university qualification, and was a retail manager and a tutor, however, she found the job nature too routine. The experience from working holiday in Australia inspired her, and she realised that professional craftsmanship could make a living. Attracted by the natural timber architecture, she enrolled in the carpentry and joinery course.

NG Ka-yiu graduated from high school last year. He found that construction industry is closely related to our daily lives. After understanding more on the career prospect and job opportunities of the industry, he enrolled the Diploma in Quantity Measurement Course.

星島日報學生報《S-file》希望為中學文憑試考生介紹議會的「建造業監工／技術

員課程」，故此議會培訓及發展總監梁偉雄工程師於2017年1月12日接受了訪問，而《S-file》亦在1月23日訪問該課程的畢業生鄧兆楠。兆楠表示自幼被大型及宏偉建築物吸引，希望能參與基礎建設工作。

香港青年協會出版的《職頁》特刊希望以建造業工作為專題故事。除了在2月28日訪問培訓及發展總監梁偉雄工程師外，議會亦安排了細木工藝科學員胡善姮及工料量



美詩在中學時有修讀視覺藝術, 對現時油漆工作亦有幫助。(甄麗良攝)

社會上「裝修佬」形象根深蒂固, 令不少女生對這個行業卻步, 不敢入行, 美詩卻是例外, 雖然是班上唯一女生, 但仍然努力修畢建造業議會基本工藝課程, 主修油漆粉飾科。她指, 學會油漆裝修之後, 「就算自己屋企都可以幫手」, 覺得非常實用。另外, 她過往在中學時修讀視覺藝術, 喜歡畫畫, 所以在調色時較容易上手。美詩「學滿師」之後在香港迪士尼樂園工作, 過去一年主要負責保養樂園內設備的油漆, 亦會協助做一些雜項裝修。最近, 她決定再次挑戰自己, 回到建造業議會, 準備參加「阿布札比世界技能大賽2017」。

Please scan the QR code to
read the article
掃描二維條碼以閱讀此文章



Source from HK01
資料來源:《香港01》



Trainees of Diploma in Quantity Measurement, NG Kai-yiu (left) and Carpentry & Joinery, WU Sin-hang (right) were interviewed by Hong Kong Federation of Youth Group

香港青年協會訪問工料量度文憑課程學員伍家耀(左)及細木工科學員胡善姮(右)

度技術員課程學員伍家耀協助訪問。具有大學資歷的胡善姮曾從事零售管理及補習導師的工作，但覺工作太刻板。好動的她曾在澳洲體驗工作假期，令她體會擁有專門工藝技術同樣可以謀生。因喜歡木建築的天然美，她選擇報讀木工課程。

伍家耀為去年中六畢業生，他覺得建造業與日常生活息息相關。了解行業資訊後，認為前景明朗，工作機會多，因此報讀工料量度文憑課程。

14 生涯規劃 Career

建造業不就是繁雜砌磚嗎？少年你太年輕了！建造業其實不限於體力勞動，建造業議會素有主辦建造業監工 / 技術員課程，培育有志入行的青年成為前綫管理人才。現今本港多項基建施工正如火如荼，未來又將有大批樓宇落成，行業極需人手。而課程的畢業生有多元發展機會，更有望踏上成為專業工程師之途。



鄧兆楠 (Dickson) 於2014年參加建造業議會主辦的建造業監工 / 技術員課程，選修土木工程監工文憑；去年完成培訓後，受聘於一家大型建築公司，擔任學徒（地基），現被分派於岩土實驗室工作，負責測試岩石和泥土。

建造業監工 / 技術員

建設都市 修築理想前路



●監工負責管理並監督工地的工程，期間亦需不同工具輔助。

課程涉獵廣 培養多元人才

Dickson受任工程師的舅父薰陶，有志從事工程行業。甫完成中六課程，他隨即報讀建造業議會主辦的建造業監工 / 技術員課程，修讀土木工程監工文憑，「我自幼好動，又深受宏偉的大型建築吸引，故選擇土木工程這個學科，希望能參與基礎建設。」土木工程範疇廣闊，學生須涉獵如建築流程、基建結構和地盤監管等理論知識；另外，學員還要接受基本電腦繪圖訓練。雖然監工負責前綫管理工作，但為加深對工程的認識，並了解前綫工人的工作，學員亦須學習基本工藝，如紮鐵、釘板、油漆、批盞等。

建造業議會培訓及發展總監梁偉雄指，除了土木工程監工文憑，課程亦有開辦屋宇裝備、屋宇建造、工料量度文憑課程，而屋宇裝備課程涵括屋宇內消防、機電、冷氣及供水等裝備的工程訓練；屋宇建造顧名思義，學員將接受有關屋宇建築流程、地基、結構的訓練；工料量度則負責編制工程預算和工料清單、監控進度及執行合約程序。課程內容切合建造業需要，全面多樣，各適其適。



●梁偉雄工程師為建造業議會培訓及發展總監。

課程有動有靜 理論實戰並重

提起建造業，一般人多會聯想起地盤工人體力勞動、日曬雨淋的情境，如此都流於片面認識。Dickson解釋地盤工作有動有靜，「我實習時曾於地盤工作，現在則調任至實驗室，測試岩石和泥土狀況。工作看似遠離地盤的實際建設，卻讓我從細微處深入認識基礎施工細節，對未來工作有莫大幫助。」

建造業內容廣泛，故課程既重理論，也重實戰。兩年課程的首十八個月為技術訓練，學員除於課堂內學習，亦要模擬「落場」嘗試，Dickson憶述：「課程的畢業習作要求全班同學集體修築一條馬路，當時我們從零開始，先繪畫圖則予導師審批，再測量地勢，平整土地，負責不同工序的同學互相合作，各按所長，倒混凝土、砌磚等等，完工後馬路平整如街外實物一樣，極有成功感。」

完成學堂訓練後，課程最後六個月學員就真的要「落場」，到工地接受在職培訓，體驗實際工作，適應工地環境。建造業重團隊合作，而監工正是工程師與工人間的橋樑，因此學員亦可借在職培訓階段裝備自己，磨煉溝通技巧，預備將來工作。



●Dickson最難忘畢業前與同窗們一起模擬修築馬路的經歷。

機會處處 畢業生不愁出路

香港大興土木，地盤處處，建造業對人手需求殷切。梁偉雄坦言：「估計未來十年，每年都有超過二千億港元的工程量，加上議會會協助學員找尋合適工作，故學員畢業後實在不愁出路。」就以Dickson為例，他畢業後即受聘於之前實習的公司，前景甚佳。為豐富學員專業知識，議會還會保送學員到VTC修讀相關的高級文憑課程，並負責學費。Dickson明言修畢高級文憑後計畫再進修碩士課程，期望未來能更上一層樓，成為專業工程師，貢獻社會。

傳統上建造業為男性主導行業，不少女生對此行業敬而遠之，梁偉雄補充指，近年行內有不少女從業員，擔任監工等體能需求不大的工種，加上女生做事通常較仔細，非常勝任監督的工作，故鼓勵女生考慮報讀課程，加入建造業。

●修讀監工文憑課程的同學須學習電腦繪圖。



建造業監工 / 技術員 入行小檔案

起薪點：2016年課程畢業生月薪介乎\$11,300 — \$15,400。課程免學費，修讀期間議會每月向學員發放\$3,150津貼，工地實習期另有額外津貼。

性格：外向、健談、細心

課程：每年九月上旬開課，課程為十八個月訓練及六個月在職培訓。文憑試五科達二級者（包括中、英、數）即符合報讀資格，期間議會亦會安排學員兼讀職業訓練局開辦的高級文憑課程；另，文憑試三科及格，英國語文達一級者亦可報讀，惟受訓期間須兼讀新基礎文憑。

出路：學員畢業後可受聘為見習工程監工、技術員及工程協調員；透過持續進修更可晉升為工程師或工程監督等職位。

Date: 10 March 2017 | 日期: 2017年3月10日

Venue: CIC Kowloon Bay Training Centre | 地點: 建造業議會九龍灣訓練中心

Workshop on Skill Demonstration collaborated with the Consulate General of Ireland 與愛爾蘭領事館合辦工藝示範工作坊



Ms. Teresa RYAN, Director of Hong Kong and Macau Irish Festival, and Mr. CHEUNG Hau-wai, former Executive Director of the CIC exchanging souvenirs
香港及澳門愛爾蘭節董事韋麗莎及建造業議會前執行總監張孝威先生互相關換紀念品

Mr. Colum Murphy showing Mr. CHEUNG Hau-wai and a CIC trainee the woods which they would be using in the demonstration
莫可倫先生向張孝威先生及議會學員展示將於示範中使用的木材

The Construction Industry Council organised a workshop on skill demonstration in collaboration with the Consulate General of Ireland, inviting three Irish experienced craftsmen to show their woodturning skills to CIC trainees in Carpentry and Joinery Course. Mr. Joe LAIRD, Mr. Colum Murphy and Mr. Ken BOLGER demonstrated their skills and shared their relevant knowledge to the CIC trainees. Trainees proactively asked questions and showed great interest in their craft. With meaningful and valuable cultural and skill exchange, all of the participants had a fruitful and joyful morning.



Mr. Joe LAIRD showing the CIC trainees the semi-finished wood piece
黎祖先生向議會學員展示待完成的木製成品

建造業議會與愛爾蘭總領事館合作舉辦工藝示範工作坊，邀請了三名經驗豐富的愛爾蘭工匠向就讀細木工藝科的建造業議會學員展示他們的木工技巧。黎祖先生、莫可倫先生和博健先生向議會學員展示其工藝技巧並分享了相關知識。學員均主動提問，更對他們的工藝表現出濃厚的興趣。是次富意義和寶貴的文化和技能交流讓所有人渡過一個成果豐碩而快樂的早晨。



Date: 10 February 2017 | 日期：2017年2月10日
Venue: Mongkok | 地點：旺角

Power Systems Business Group - Contractors' CEO Forum 2017 輸電及供電業務部－承辦商CEO論壇2017



Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC, was invited by the CLP Power Hong Kong Limited to be one of the guests of the “Contractors’ CEO Forum 2017” organised by the Power Systems Business Group on 10 February 2017.

議會主席陳家駒先生於2017年2月10日獲中華電力有限公司邀請，為由輸電及供電業務部舉辦的「承辦商CEO論壇2017」擔任嘉賓之一。

6月 JUNE

02.06.2017

Employers Luncheon cum Appreciation Reception
僱主午餐會暨嘉許典禮

Construction Industry Council - ZCB
建造業議會零碳天地

05-07.06.2017

World Sustainable Built Environment Conference 2017 Hong Kong
2017年度香港可持續建築環境全球會議

Hong Kong Convention and Exhibition Centre
香港會議展覽中心

09.06.2017

"Climate Change and My Smart City" Experience Centre
Opening Ceremony
「氣候變化與智慧城市」體驗館開幕典禮

Construction Industry Council - ZCB
建造業議會零碳天地

12.06.2017

Safety Forum On Temporary Works (Construction Safety Week 2017)
臨時工程安全論壇 (建造業安全周2017)

Hong Kong Convention and Exhibition Centre
香港會議展覽中心

16-17.06.2017

WorldSkills Hong Kong Competition and Carnival 2017
香港青年技能大賽與嘉年華2017

Hong Kong Convention and Exhibition Centre
香港會議展覽中心

7月 JULY

06.07.2017

Young Lo Pan Awards Contest Presentation Ceremony 2017
2017青年魯班選舉頒獎典禮

Lo Pan Temple
魯班先師廟

08.07.2017

CIC Alumni Lo Pan Dinner 2017
2017建造業議會校友魯班晚宴

Royal Plaza Hotel, Mongkok
旺角帝京酒店

09.07.2017

Lo Pan Service Day
魯班服務日

Construction Industry Council - ZCB
建造業議會零碳天地

17-21.07.2017

CIC Summer Taster Programme
「建設香港我有份」探索日營

CIC's Kowloon Bay, Kwai Chung and Sheung Shui Training Centres
建造業議會九龍灣、葵涌及上水訓練中心

8月 AUGUST

11.08.2017

Closing Ceremony of "Build Your Life Mentorship Programme 2016-17"
「2016-17年度建造人生師友計劃」閉幕禮

Construction Industry Council - ZCB
建造業議會零碳天地

20.08.2017

Construction Industry Table Tennis Competition
建造業乒乓球比賽

Hong Kong Sports Institute
香港體育學院

Visit www.cic.hk for more upcoming events details
有關各項活動詳細資料，歡迎瀏覽 www.cic.hk

